

Programma's en projecten aan de ELTE najaar 2016

1. Elckerlijc in het Hongaars – een literair feest in Boedapest

3 oktober 18.00

Dit is wat we delen is het motto van Vlaanderen en Nederland als eregast van de Frankfurter Buchmesse. In Boedapest hebben we ook meegedaan aan het feest van Nederlandstalige literatuur met een dubbele voorstelling van twee gloednieuwe literaire producten. De eerste Hongaarse vertaling van de beroemde Middeleeuwse toneelstuk, de *Elckerlijc* is dit jaar vervaardigd door de gelauwerde dichter Anna Szabó T. Zij heeft hierbij gebruikgemaakt van de prozavertaling van studenten van de vakgroepen Neerlandistiek van de ELTE en de KGRE, die tot stand gekomen is onder de begeleiding van Anikó Daróczi, Roland Nagy en Orsolya Réthelyi. De Hongaarse *Elckerlijc* is opgevoed samen met het toneelstuk *Valaki meghal* (Iemand gaat dood), een modern monodrama geschreven in 2016 door de toneel auteur, Borbála Szabó als adaptatie van dit meesterwerk uit het Nederlandse literaire canon. Het tweeluik van de twee voorstellingen werd eenmalig voorgedragen op het podium van het Átrium Theater, Boedapest. De Hongaarse vertaling van de *Elckerlijc* werd als een half-gedramatiseerde poppentheatervoorstelling opgevoerd door de poppenkunstenaars Zita Szenteczki, Márk Horváth, en Domokos Kovács. Kata Szilágyi heeft het monodrama adaptatie als lees-voorstelling voorgedragen in de regie van Zsolt Végh. De voorstelling werd afgesloten met een rondetafelgesprek over het creatieve proces, vertaling en adaptatie.

Volgens de bronnen werd de *Elckerlijc* ooit opgevoerd in Antwerpen, op een toneelwedstrijd van Brabantse Rederijkerskamers aan het einde van de 15de eeuw en heeft daar de eerste prijs gewonnen. Circa vijfhonderd jaar later hebben wij dit meesterwerk opgevoerd in Boedapest in de reflectie van een dubbele spiegel. Door de ontmoeting van culturen in het spanningsveld van oud en modern, vreemd en eigen was het duidelijk zijn dat er veel is wat wij – Vlaanderen, Nederland en Hongarije – met elkaar delen, ook op het gebied van literatuur.

Dit programma is tot stand gekomen met de financiële steun van de Vertegenwoordiging van de Vlaamse Regering, de Nederlandse Ambassade in Boedapest, en het Átrium Theater. Het wordt georganiseerd door de stichting Pro Nederlandistica en Orsolya Réthelyi.

Az Elckerlijc magyarul

18:00-19:00 Ismeretlen németalföldi szerző, Szabó T. Anna: *Akárki / Elckerlijc* – Bábelőadás-felolvasószínház Szenteczki Zita, Horváth Márk és Kovács Domonkos, a Budapesti Színház- és Filmművészeti Egyetem hallgatóinak rendezésében és előadásában.

19:20-20:10 Szabó Borbála: *Valaki meghal* (monodráma). Felolvasószínházi formában előadja: Szilágyi Kata (HOPPart Társulat). Rendező: Végh Zsolt

20:10-20:50 Kerekasztal-beszélgetés

20:50-21:45 Zártkörű fogadás

2016. október 3-án az Átrium Színházban

A belépés ingyenes.
Mindenkit szeretettel várunk!

A program támogatói:

Flanders State of the Art

Pro Nederlandistica

ÁTRIUM THEATER

Kingdom of the Netherlands



2. Elck syn waerom lezingenreeks

Elck syn waerom
Workshop colleges 2016

14. sept. Kazimir Edit (Universiteitsbibliotheek ELTE): *H.J. van Noppen Magyarországról szóló fotóalbuma és az Egyetemi Könyvtár holland vonatkozású gyűjteménye* – (Hongaarse lezing)

21. sept. Gúti Erika (Universiteit Pécs): *Nyelv és hatalom* – (Hongaarse lezing)

28. sept. Marinella Orioni: *Op ontdekkingsstocht door het meertalige brein. Meertalige taalverwerving, meertalige woordenschat, taalmixen en andere aspecten van meertaligheid onder de loep*

05. okt. Léon Hanssen (Universiteit Tilburg): *De wisselende posities van Piet Mondriaan in de twintigste-eeuwse internationale cultuur*

12. okt. Joop van der Horst (Universiteit Leuven): *Over de vluchtigheid van grammaticale categorieën. De geschiedenis van het voorzetsel*

19. okt. Michiel van Kempen (Universiteit van Amsterdam): *Over de Surinaamse schrijver Albert Helman*

26. okt. Jacquelin Bel (Vrije Universiteit Amsterdam): *Bloed en rozen. Voetklemmen en uitdagingen voor de literatuurgeschiedschrijver*

02. nov. Geen les i.v.m. Herfstvakantie

09. nov. Jacomine Nortier (Universiteit Utrecht): *(Voor-)oordelen rond meertaligheid*

16. nov. Marc Le Clercq: *Het zelfbeeld van de Nederlander*

23. nov. Agnes Sneller (Universiteit Károli): *Wie naar mij luist'ren wil, die zal ik eens belonen'. Tesselschade Roemers als renaissance dichter*

30. nov. Herbert van Uffelen (Universiteit Wenen): *Moeder, waarom vertellen wij? Over de (on-)vertaalbaarheid van literatuur*

07. dec. Docenten vakgroep – tentamen, afsluiting, evaluatie

Elke woensdag om 16:00 uur in zaal 112

Elck syn waerom
Nederlandsche Letteren

14-09

Edit Kazimir (Universiteitsbibliotheek ELTE): Over het Hongaarse fotoalbum van H.J. van Noppen en de verzameling van de universiteitsbibliotheek betreffende het thema Nederland.



21-09

Erika Gúti (Universiteit Pécs): Taal en macht in de Republiek van Zuid-Afrika.



28-09

Marinella Orioni: Op ontdekkingsstocht door het Meertalige brein.
Meertalige taalverwerving, meertalige woordenschat, taalmixen en andere van aspecten van meertaligheid onder de loep.



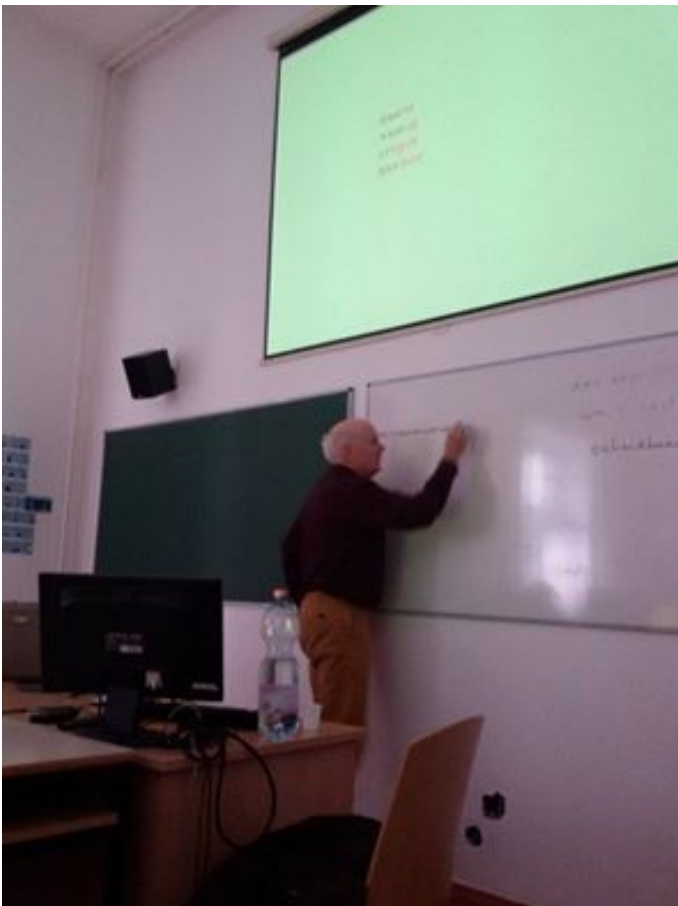
05-10

Léon Hanssen (Universiteit Tilburg): De wisselende posities van Piet Mondriaan in de twintigste-eeuwse internationale cultuur.



12-10

Joop van der Horst (Universiteit Leuven): Over de vluchtigheid van grammaticale categorieën. De geschiedenis van het voorzetsel.



19-10

Michiel van Kempen (Universiteit van Amsterdam): Over de Surinaamse schrijver Albert Helman.



26-10

Jacquelin Bel (Vrije Universiteit Amsterdam): Bloed en rozen. Voetklemmen en uitdagingen voor de literatuurgeschiedschrijver.



09-11

Jacomine Nortier (Universiteit Utrecht): (Voor)oordelen rond meertaligheid.



16-11

Marc Le Clercq (voormalig senior projectleider Taalunie): Het zelfbeeld van de Nederlander aan de hand van het gedicht Herinnering aan Holland van Hendrik Marsman.



23-11

Agnes Sneller (Universiteit Károli): 'Wie naar mij luist'ren wil, die zal ik eens belonen'. Tesselschade Roemers als renaissance dichter.

30-11

Anikó Daróczy (Károli G. Universiteit): Over de Hongaarse vertaling van de Lieder van Hadewych.

3. Workshop met Jacqueline Bel

25 oktober 16.00: **Workshop** met Jacqueline Bel (Vrije Universiteit Amsterdam) over de Hongaarstalige geschiedenis van de Nederlandse literatuur, *Weerkaatsingen* die in samenwerking van de drie vakgroepen Neerlandistiek in Hongarije wordt geschreven.

4. Tentoonstelling

10 november 2016. Mini-tentoonstelling '1956 - Hongarije in Opstand. Nederlands-Hongaarse betrekkingen tijdens de opstand van 1956' in *De Lage Landen en Hongarije - Onderzoekscentrum voor Culturele Transfer* van de ELTE.



1956

OPSTAND IN HONGARIJE

Kamarakiállítás a holland-magyar
kapcsolatokról az 1956-os forradalom
idején

DOOR
JOH. C. BERGHOUT
PIANO (2 HANDIG)

Prijs 50 cent.

Alle rechten voorbehouden.

Uitgegeven ten behoeve van het
LEIDSCH-HONGAARSCH COMITE
door het Lid van dit Comité
H. L. BACKER VAN OMMEREN
EMMASTRAAT 2
ARNHEM

A kamarakiállítás az ELTE Németalföld–Magyarország
Kultúraközvetítő Központjában látogatható.
ELTE BTK
1088 Budapest, Rákóczi út 5. II. em. 155-ös terem.

5. Boekpresentatie:

Judit Gera: *Structures of Subjugation in Dutch Literature*. Legenda. Maney Publishing, Oxford, 2016.

10 november 10.00-11.00

Cultuurweek Instituut voor Germaanse Talen (Kulturwoche)

Plaats: ELTE BTK Instituut Germanistiek. 1088 Budapest, Rákóczi út 5. I. em. zaal 245.

22 november 16.00 – 17.00

Deelnemers: Prof. Dr. Jane Fenoulhet (University College London), Prof. Dr. Pető Andrea (CEU), Prof. Dr. A. Agnes Sneller (Károli Gáspár Református Egyetem nyugalmazott professzora)

Plaats: ELTE BTK 1088 Budapest, Rákóczi út 5. I. em. 112.